Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях

Παλαιορωσια: εν χρονω, εν προσωπω, εν ειδει Выпуск 6 2016

страницы 218—235



Макеева И.И.

Четвертая редакция «Слова о снятии тела Христова с креста» Кирилла Туровского¹

«Слово о снятии тела Христова с креста, о мироносицах и похвала Иосифу» (далее — «Слово о снятии тела Христова») — единственное из восьми бесспорно принадлежащих Кириллу Туровскому риторических произведений, имеющее несколько редакций. Из них наибольший интерес представляет так называемая четвертая редакция — сокращенный оригинальный текст древнерусского писателя со вставками из других сочинений².

Опубликовавшие произведение X. Лопарев и В. П. Виноградов, которым был известен один из двух видов текста («групп» по И. П. Еремину) четвертой редакции, считали, что он также принадлежит перу Кирилла Туровского³. Позднее И. П. Еремин доказал ошибочность такой точки зрения, показав, что текст одной группы представляет собой сокращенное изложение другого, соответствующего части оригинального Слова древнерусского писателя. Несмотря на, казалось бы, исчерпанность вопроса, имеющиеся в русской письменности списки четвертой редакции делают актуальным продолжение исследования.

«Слово о снятии тела Христова» Кирилла Туровского имеет сюжетную основу: когда Богородица оплакивает распятого Христа, это слышит Иосиф Аримафейский; он отправляется к Пилату и просит у него тело Иисуса, а затем, получив, погребает его. Произведение четко структурировано: небольшое вступление, плач Марии, монолог (речь к Пилату и плач) Иосифа, рассказ о мироносицах и похвала Иосифу Аримафейскому. Заключением служит обращение к Иосифу с просьбой о помощи и защите. Первоначально произведение было приурочено к неделе третьей по Пасхе, то есть к неделе мироносиц.

 1 Работа выполнена по гранту РГНФ № 16-04-00127а «Творческое наследие древнерусского писателя XII в. Кирилла Туровского: повествовательные произведения и ораторская проза».

² Шесть редакций «Слова о снятии тела Христова», из которых первая — аутентичный текст Кирилла Туровского, выделил И. П. Еремин (см.: *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Т. 11. Л., 1955. С. 352-358). Седьмую редакцию, находящуюся в списке из собрания Попова № 58 (РГБ), добавила Т. А. Алексеева (см.: *Алексеева Т. А.* Лексика «Слов» Кирилла Туровского. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1975. С. 47). В целях преемственности исследования сочинений древнерусского автора целесообразно сохранить предложенное Ереминым определение редакций и групп.

³ Речь идет о тексте первой группы (у Виноградова *вторая редакция*), который рассматривался как первоначальный и послуживший основой для «Слова о снятии тела Христова с креста, о мироносицах и похвала Иосифу» (у Виноградова *первая редакция* — см.: *Виноградов В.П.* Уставные чтения. Вып. III. Очерки по истории греко-славянской церковно-учительной литературы. Сергиев Посад, 1915. С. 128-136; *Лопарев X*. Слово в великую субботу, принадлежащее св. Кириллу Туровскому // Памятники древней письменности. № XCVII. СПб., 1983.

Четвертая редакция «Слова о снятии тела Христова с креста» Кирилла Туровского

Одним из источников «Слова о снятии тела Христова» Кирилла Туровского стало Слово Епифания Кипрского (нач.: «Что днесь безмолвие много на земли...»), из которого, по мнению В. П. Виноградова, взята идея монолога (плача) Иосифа и некоторые конкретные реализации⁴.

Из оригинального произведения Кирилла Туровского создатель четвертой редакции, приуроченной к вечеру пятницы Страстной недели, извлек и использовал плач Марии и монолог Иосифа; вступление изменено. Место остальной части первой (основной) редакции «Слова о снятии тела Христова» заняла вставка, как ее определил И.П. Еремин. В действительности это не вставка, поскольку добавленный пассаж не вклинивается в оригинальный текст Кирилла Туровского, а заменяет его. В самоназвании уже нет, за редким исключением, имени Кирилла мниха.

Тексты четвертой редакции в русской письменности встречаются в определенном литературном контексте. После них обычно находится «Слово Григория Антиохийского о положении Христове во гроб(е)» (нач.: «Что се безмолвие много на земли и что молчание много, яко царь спит...»), которое читалось в субботу Страстной недели (на заутрени)⁵.

Списки четвертой редакции с начальными словами «Чудеса господня и силы...» составляют вторую группу (по И.П. Еремину), в которой использованный текст Кирилла Туровского сохранен в первоначальном виде. Обычное самоназвание произведения следующее: во стыи великіи. па. вечеръ. слово \circ снатіи гін съ кота. 1 \circ плачи стен біцы (Ег-270 л. 235)6.

Вставкой является большой фрагмент из середины упомянутого выше Слова Епифания Кипрского, когда-то использованного Кириллом Туровским в качестве источника своего произведения. Вставка начинается словами wae оубо рци юсифе се бо къ востоку вко мрътва погребаещи іса. въстока въстоко своима пръстома вко мртвому датвораещи wчи... (Писк-125 л. 474). По сравнению со Словом Епифания сделаны незначительные изменения; ср.: тъмже оубо рци w иосіфе къ въстоку... (Унд-1249 л. 147 об.) Конечными словами из произведения Епифания являются бажу юсифа и никодима, а далее следует «мозаичный» переход к заключительной части, состоящий из авторских слов, заимствований из Кирилла Туровского и Епифания Кипрского: бажу юсифа и никодима.

 $^{^4}$ Виноградов В.П. Указ. соч. С. 117—136. Автор называет произведение Кирилла Туровского «Словом на неделю мироносиц», хотя в старшем списке XIII в. (Толст-39 и в более поздних рукописях) первыми в самоназвании следуют слова о снятии тела Христова с креста.

⁵ Таково обычное самоназвание. Это произведение представляет собой большой начальный фрагмент из уже упоминавшегося Слова Епифания Кипрского. В некоторых рукописях оно верно атрибутировано Епифанию, а иногда приписано Григорию Антиохийскому и Иоанну Златоусту.

⁶ Произведение может быть приурочено не к Страстной пятнице, а к субботе, как в Писк-125. Встречается подмена на самоназвание находящегося после четвертой редакции Слова Григория Антиохийского, как в Барс-1415: Въ стоую въликоую соуботоу. на оутрини.

Слово стто григорим. ерхиеппа антинхінскаго. w положенін гни въ гробъ (π . 46).

оупобльшасм. на рам8 га несмста. 6моу престом съ страхо хер8вими. сего 10си и никоди въ гробъ влагае поюще стыи бже и проа (Писк-125 л. 475)7.

Заключительной частью текста стал плач Марии у гроба Иисуса Христа. И. П. Еремин писал, что в четвертой редакции переставлены отдельные эпизоды: «... плач богородицы разбит на две части, одна читается в начале слова, вторая в конце, над гробом Иисуса»⁸. То, что Еремин посчитал первой частью, соответствует всему плачу Богородицы у креста из оригинального сочинения Кирилла Туровского. Текст плача у гроба принадлежит, видимо, создателю четвертой редакции (если только он не использовал готовый текст) и, как показал В.П. Виноградов, основан (как и плач у креста) на каноне Симеона Логофета о распятии. «В каноне плач Богоматери у гроба разделяется на две части: с 4 песни по 7 включительно идет плач над телом, еще не положенным во гроб; с 8 песни — плач над телом, уже погребенным во гробе...»⁹.

Списки четвертой редакции с начальными словами «Возлюбленные, кто возглаголет силы...» соответствуют первой группе. Изменилось не только начало, но и остальной текст, вставка и самоназвание произведения.

Во-первых, теперь это повествование не о снятии с креста, как было во второй группе, а о погребении. Во-вторых, в некоторых рукописях присутствуют слова *от евангельских сказаний*, которые отсылают к оригинальному тексту Кирилла Туровского: слово w сказаній еуальскы слове. Во сты великы пато на погребеніе хво. и w плачи стін біди Унд-533 л. 182; въ сты велики пакъ вечеръ. слово на погребение хво. и w плачи стін біди \overline{w} еуальски [так!] сказании (Тр-142 л. 187 об.); во стю великжю патницж вечеръ на погребение хво \overline{w} 0 пла сты в \overline{w} 1 (Барс-1426 л. 43)10.

Перемене основной темы повествования со снятия с креста на погребение в первой группе четвертой редакции соответствует другая вставка — апокрифическая, как ее определили Х. Лопарев и И.П. Еремин, в которой Иисус Христос велит Иосифу петь во время погребения «Святый Боже, святый крепкий, святый бессмертный». Этот мотив есть в аутентичном тексте Кирилла Туровского: сице възглашаю погребоу та матве како стымъ дхмъ наоученъ бы. сты крепкын сты бесмотныи помилуи на (Барс-1396 л. 51).

Помимо вставки другим стал и остальной текст. Изменено самое начало произведения: възлюбленній кто възглаголеть силы и чюдеса $\widehat{\Gamma}$ на или кто можетъ извъщати стр $\widehat{\Gamma}$ ти его вместо чюдеса $\widehat{\Gamma}$ на и силы възлюбленній кто изг $\widehat{\Lambda}$ тъ или кто возможетъ извъщати стр $\widehat{\Gamma}$ ти его.

 $^{^7}$ См., например, у Епифания: єго хервими почитающе трепещж ...сего юсифъ и никоди носита на рамв (Унд-1249 л. 148 об.).

 $^{^{8}}$ Еремин И. П. Указ. соч. С. 357.

⁹ Виноградов В.П. Указ. соч. С. 130.

¹⁰ Иногда произведение может быть отнесено не к пятнице, а к субботе Страстной недели: Словы на погребение χ BW. в великую соуботоу w плачи стым би (НББ-091 л. 250).

Четвертая редакция «Слова о снятии тела Христова с креста» Кирилла Туровского

Оригинальный текст Кирилла Туровского, вошедший во вторую группу, в списках первой группы подвергся сокращению при сохранении общей структуры.

Один из примеров сокращения из плача Богородицы привел И. П. Еремин¹¹. В нем опущены отдельные слова и словосочетания, а за счет изменения порядка слов расхождение кажется более значительным.

Наиболее серьезные пропуски сделаны в речи Иосифа к Пилату, от которой в итоге осталось менее половины. Здесь сокращение мозаичное; по сравнению с текстом второй группы исключены как отдельные фразы: о немь писа в дакон'в моуси. Оудрите животъ вашь висм прамо очима вашима (Писк-125 л. 472), так и целиком большие фрагменты, например: не просто сего проре. но жрець в'в сего л'вта. о нихъ рече перемъм. пастъси мночи посмрадища виногра мон. и пакы глеть 12 о них кни люсти събращасм на га и на ха его. си бо ре соломонъ, помыслища и прельстишасм, ослъпи бо м элоба ихъ. рекоща бо оулови правеника ръганіемь. и ранами истъжемъ его. и смртію безл'впотною остынить [осоудимъ Барс-1415] его. се прошъ ісова телесе, й противъ твоемъ бъти дано свыше. его ра и и тебе мольше жена твоа глющи // ничто сътвори правеникоу томъ. много бо пострада его ра и въ сн'в (Писк 125 л. 471 об.-472). По приведенным фрагментам видно, что в первую очередь устраняются отсылки к Священному Писанию (ветхозаветные пророчества), а также цитаты из него, которых больше всего в речи Иосифа.

Изменена также бо́льшая часть последнего структурного фрагмента — плача Марии у гроба. Однако здесь изменения иные: преимущественно в текст первой группы внесены добавления, отчасти соотносительные с плачем Богородицы у креста:

- -2 группа 4 редакции: w жены мурwносица плачите и вы съ мною. се бо мои св $^{\rm T}$ и вашь оучтль гроб $^{\rm K}$ предаеса. и ий и ба сйа $^{\rm 13}$ лишена бы. Слице негаходаи творче вс $^{\rm K}$ како въ гробъ гаиде. Оу бо не эрю твоего лица ни глса ти оуслыш $^{\rm K}$. Не глеши ли ми слова раб $^{\rm K}$ своеи. Почто ма еси оставилъ сй мои. Но да снид $^{\rm K}$ с тобою в малыи сїи гр $^{\rm K}$, а не $^{\rm K}$ шесел $^{\rm K}$ сй мои бе мои. въскри тридневно, тако $^{\rm K}$ релют $^{\rm K}$ оми печаль на радость преложи. Можеши бо вако елико хощеши. Аще и погребеса волею... (Писк-125 $^{\rm K}$. 475 об.);
- -1 группа 4 редакции: w жены мироносици что стоите ий рыданте и плачитесм со мною горц $\dot{\mathbf{k}}$. се бо мои св $\dot{\mathbf{k}}$ ть и вашь оубїєнь бы $\dot{\mathbf{k}}$. и гробоу предаетсм. и ий бо моего чаганїа и радости и веселіа. Сйа и біта лишена быхь. w оувы ми $\dot{\mathbf{k}}$ болю ср $\dot{\mathbf{k}}$. Слице нехаходми бже прев $\dot{\mathbf{k}}$ чныи. и творче вс $\dot{\mathbf{k}}$ мь. Хижителю тваремь. Како во гробъ хаиде. не

¹¹ Еремин И.П. Указ. соч. С. 355.

¹² В оригинальном тексте Кирилла Туровского псаломъ глеть.

¹³ В рукописи буквенной цифирью указан нужный порядок слов: сна и ба.

глеши слова рабъ своен слово бъле. Не оущедриши ли в $^{\pi}$ стъ рожешага. Помышлаю бо гако ктомоу гласа твоего не оуслышю. Чадо. Ни доброты лица твоего не оусрю. Оуже бо даиде $^{\pi}$ очлю моею сбоу мои. Ни $^{\pi}$ гроба твоего востаноу чадо. Ни следъ престаноу точащи раба твоа. Почто ма шстави единоу сбоу мои. // но снидоу с тобою в малыи твои гробъ молю ти са сбоу мои бъле мон. Дшевноую ми гадю исцъли. Сбоу мои чадо. воскри тредбевно гако самъ шбъща. И престави ми болъдни горкыа. И печаль на ра $^{\pi}$ стъ можеши бо елико хощещи. Аще и во гробъ вселишиса волею... (УНД-533 л. 185-185 об).

Следующий далее фрагмент различается не только в текстах двух групп, но и по спискам первой группы. В Барс-1426 за исключением одной фразы (мко мтоь свою носифъ же и никодимъ камень възвалиша на двери гообоу и Шидоша), следующей после слов на нбс к(хъ) и на деман и отсутствующей в этой рукописи, он соответствует концовке текста второй группы: гь же в таине прогла ен о мати како оутай бегна щедро мой тварь бо ю всю хота спти. Оумотвити изволи. Но въсконж въ .г. днь и тебть възвеличаю на нет и на земи. Мти же \hat{c} а ба въща воспою млодие твое члколюбче. и кланаю бжтвж твоєд мати. и соханіє твоє хота спти се изволи приати хе $\overrightarrow{\text{б}}$ е многоматве и доготерпъливе \circ $\overrightarrow{\text{у}}$ в и $\overrightarrow{\text{c}}$ в $\overrightarrow{\text{r}}$ (л. 49). Ср. во второй группе: $\overrightarrow{\text{г}}$ ь же в Tann's $\rho \in \Theta$. W MTH kako Stanjaca \overline{w} tege $g \in \Xi^{\text{Ha}}$ $g \in \Theta$ mod. The mode continuously. оумре//ти изволих но въскрив въ третіи днь. и тебе възвеличю на нестуль и на демли, тако м \mathbf{T} оь свою. Юсиф $\mathbf{b}^{\mathbf{m}}$ и никод $\mathbf{h}^{\mathbf{m}}$ камень в $\mathbf{b}^{\mathbf{s}}$ валиша на двери гробоу и \mathbf{w} нд \mathbf{w} на. М \mathbf{T} и же τα δα βτιμαμέ, βτισορ μλοδίε τβος βλός τβορίς η πλολροβίε. $\widehat{\text{сп}}$ τη δο χότα ρόδα πλήα $\widehat{\text{сι}}$ α всм пріати идволи (Писк-125 л. 475 об.-476). В других списках первой группы фрагмент имеет краткий вид: и гь же втаи рече к неи w мти како оутансм бездна щедротъ монуъ. Тварь во мою хощю всю спти. Того ра $^{\rm ди}$ все терплю. $\vec{{\rm froy}}$ нашемоу сла $^{\rm B}$ $(Унд-533 \ л. \ 185 \ об.);$ гь же в таннъ ре к неи. W мати како g^a исм бе^хна щедротъ мои. тварь бо мою вю хота спти страж $^{\!\!\!M}$ и мы $^{\!\!\!\!M}$ грешнии хвалимъ и славимъ стю троиц $^{\!\!\!\!M}$ w $\overline{\hspace{-0.1cm}}$ и спа и стго дуа и (Tp-142 л. 191); гдь в танне рече к нен, о мати мом. како оутансм бездна щедротъ монуъ. Твар бо мою всю хота спасти. И страдоу. И мы * гр * вшниі хвалимъ и славимъ стоую тоцоу. Жца и сна и стаго дуа (Никиф-180 л. 187 об.). В Барс-1426 XV-XVI вв. и в некоторых других списках представлен первоначальный вариант конца первой группы, который в дальнейшем стал близким к Тр-142 и Унд-533.

Автор текста первой группы четвертой редакции творчески подошел к своей работе, не только сокращая исходный текст. Он знал, что часть его восходит к «Слову о снятии тела Христова» Кирилла Туровского, и также обратился к оригинальному Слову древнерусского писателя. Об этом свидетельствуют име-

Четвертая редакция «Слова о снятии тела Христова с креста» Кирилла Туровского

ющиеся во многих списках в самоназвании слова *от евангельских словес* и по меньшей мере два чтения в тексте.

Во второй группе четвертой редакции в плаче Марии имеется чтение тварь събол'єднуєт ми чадо, држщи поругаєма тебє (Писк-125 л. 468, то же Барс-1415 л. 46), тогда как в «Слове о снятии тела Христова» Кирилла Туровского и в списках первой группы тварь дбол'єднжє ми. сй твоєго држщи бе правы оумрщвним (Барс-1426 л. 43-43 об., то же Унд-533 л. 182, НББ-091 л. 250 об., Никиф-480 л. 185, Увар-151 л. 307).

Второе чтение оказывается менее показательным из-за вторичных расхождений в списках. Во вступительной части второй группы по сравнению с оригинальным Словом Кирилла Туровского сделано некоторое сокращение: юсифъ^ж страшнам видъвъ чюдеса оужасомъ 🛱 арамафій въ іерамъ прінде (Писк-125 л. 468); ики ты же, страшнам видевъ чюдеса, оужасъсм. W арима тей въ терлмъ иде (Барс-1415 л. 46). Ср. в первой (основной) редакции: ... вид $^{\frac{\widehat{B}}{B}}$ тварь [вм. твари] страшнам чюдеса. Слице померкьше. и Zena трасущиса. Страхо исполнився и диваса приде въ колмъ (Барс-1396 л. 47). В первой группе даже при больших различиях по спискам это место ближе к оригинальному тексту Кирилла Туровского¹⁴: осифъ^ж страшнам <в>иде в твари чюдеса стоти диви. <и>сполнисм в арамафем въ и<ер>лмъ приде (Барс-1426 л. 43); иси же страшна видъвъ творца чюдеса. страхомъ исполнисм. Ѿ арима-о-еа въ јерлмъ прінде (Унд-533 л. 182); носи же страшнам видевъ твора чюдеса. Страсти и дива исполниса и 🖫 аримофеа во иерлимъ приіде (Никиф-480 л. 185); ишсифъ же видевъ страшнам творца чюдеса. стрти и дива исполнись \overline{w} арамафиа въ їєрлмъ прииде (Тр-142 л. 188); імсифъ страшная видѣ въ твари чюдеса, страуа исполнисм, и дивлашесм, и приде 🖫 аримаф 🕏 въ јерамъ (Увар-151 л. 306 об.).

Возможно, автор текста первой группы обращался к Слову Григория Антиохийского и / или Слову Епифания Кипрского: ближе к концу речи Иосифа есть добавление, соотносящееся с фразой в этих произведениях: w пилате дажьми тело ісво снати съ крта оуже бо ва не полда въ мртвенемъ теле. оуже бо w немъ вса исполнишаса (4 редакция 1 группа Унд-533 л. 184) — кака бо бе полда \overline{w} тела страннаго (Слово Григория Антиохийского Унд-533 186 об.) — дажь ми сего страннаго каа ти полда \overline{w} тела сего страннаго (Слово Епифания Кипрского Унд-1249 л. 146 об.).

¹⁴ Писцы, видимо, не вполне понимая это место, преобразовывали аорист со следующим предлогом вид'к въ (твари) в причастие вид'квъ, иногда написанное с выносной буквой на конце. В приводимых далее примерах, где сохраняется словоформа твари, восстановлено первоначальное словоделение.



Списков первой группы четвертой редакции меньше, чем списков второй группы. Встречающиеся в рукописях расхождения весьма существенны и многочисленны, даже если не учитывать порядок слов. По варьирующимся чтениям (часть из них приведена ниже) тексты первой группы могут быть разделены на два типа: Лопаревский (по списку, впервые опубликованному Х. Лопаревым) и Ундольский (по Унд-533 XVI в.). Ундольский тип текста находится в Барс-1426 XV-XVI в., Унд-533 XVI в., Тр-142 XVI в., Никиф-480 первой половины XVII в. Тр-142 и Никиф-480 должны быть выделены в особый подтип из-за пропуска (возможно, механического) большого фрагмента в плаче Марии и нескольких имеющихся только в этих списках чтений – небольших добавлений. К Лопаревскому типу относятся, помимо опубликованного исследователем списка, Увар-151 XV-XVI в. и НББ-091 XVI в. Чтения, более близкие к Слову Кирилла Туровского, точнее, ко второй группе четвертой редакции, встречаются в обоих типах:

- безаконнаго wкамененіа Лопаревский тип wкамененіа и дерзновеніа Ундольский тип:
 - Бедаконії (павлающи) Wkamehehie (павлающи);
- не терплю тебе бездшна зрвти хотвла бы (χT) оумрети съ тобою хотвла бы (χT) оумрети съ тобою не терплю тебе бездшна зрвти;
 - (постиже) прорицанії (постиже) прореченії е;
- кого къ рыданію придовоу или съ къмъ идлію потокы следъ монхъ горко рыдаю придовоу (и)ли къ симъ монхъ следъ идлію потокы;
 - гдѣ ли . б. оучикъ гдѣ ли(къ) .ō. оучикъ;
 - страха ради жидовьскаго страха ради;
 - потщиса багообразне носифе иди къ пилатоу потщиса багообразне къ пилатоу;
 - потщисм соугоубаго ради вънца спостражи блговърне соугоубаго ради вънца;
- оумиливъ же см иосифъ плачевными ем глы а не оубомсм иосифъ фарисенскаго страха не пощадъ живота своего оумиливъ же см иосифъ фарисеи сыи дерзостно/дерзостию живота своего не пощадъ.

Характер приведенных разночтений свидетельствует о том, что в первой группе четвертой редакции проведено редактирование, которое, судя по времени написания старших списков, имело место вскоре после появления произведения, возможно, в конце XV в.

Протограф первой группы имел меньше отличий от текста второй группы, положенного в его основу, чем имеют сохранившиеся списки. В приведенном ниже фрагменте из Барс-1426 текст ближе всего к протографу: и да пила тело исво осифж. да его погребе тако и хоще кжпивъ плащаницж сна тело исво. и помазавъше миро вопиаше (л. 47)¹⁵. В относящемся к тому же типу Унд-533 текст сокращен, а в Увар-151 Лопаревского типа, напротив, имеет добавления: и давъ пилатъ тело ісво імсифоу. помазавъ мисифъ миро. и воплаше (Унд-533 л. 184); оумолив же имси пилата. и дастъ тело юсифови да его погребе, тако хоще. и купи плащанницю.

 $^{^{15}}$ Ср. приведенный выше конец из этого же списка, также более близкий ко второй группе четвертой редакции.

и снатъ ішси тълш // ісво въ плащаницю. помадавши его миро $^{\text{M}}$ и вопїаше (Увар-151 л. 310 об.-311). Ср. во второй группе: и оувъда дасть тъло іосифу, да его погребетъ тако хоще. и купивъ плащаницю снатъ тъло ісово съ крта. прінде $^{\text{M}}$ и никоди, несын смъшенїе, индмирно, алонно. достоино цъны литръ ста. шенста тъло хбо, помадавше е миро $^{\text{M}}$ въпїаше же іосифъ (Писк-125 л. 473 об.).

Очевидно, что у автора текста первой группы были свои приоритеты. Текст стал проще и доступнее. Устранение отсылок к Ветхому завету, замена большой сугубо книжной вставки из Слова Епифания Кипрского, добавления в плаче Марии у гроба — все это обусловлено другой темой повествования и стилистически едино.

В Барс-1396 конца XV в., где находится еще и первая (основная) редакция «Слова о снятии тела Христова» Кирилла Туровского (л. 46 об.-54 об.), в Увар-348 и в Тр-648 XVI в. имеется текст, представляющий собой контаминацию списков первой и второй групп четвертой редакции. Самоназвание и начало, где текст обеих групп мало различается, соответствуют второй группе, далее он близок первой группе, а вставка и конец опять даны по второй группе. Текст Слова в этих рукописях следует выделить в третью группу четвертой редакции 16. Вероятнее всего, в его основу был положен протограф первой группы.

Помимо уже известной вставки есть небольшое непрямое заимствование из Слова Епифания Кипрского и / или Слова Григория Антиохийского. Оно находится после речи Иосифа к Пилату при переходе к его плачу после снятия тела Христова с креста: си и имсифа к пилату ренны. повел плачу после снятия тела Христова с креста: си и имсифа к пилату ренны. повел плачть вдати ему престое тъло їсво. и ще с никодимомъ имсифъ. снать бга въ плоти и древа. и полагаетъ и на демли. и въпигаше плачаса Барс-1396 л. 23 об.; симъ и имсифа к пилатоу речено. повел пилатъ дати тъло ісво. имсифъ же и никодимъ. снемше и съ крта погребоста... (Слово Григория Антиохийского Унд-533 л. 187); Сим же и имсифа к пилату ренны. повел пилат вдати ему престое тъло ісво, и прише на голгофіно мъсто сна ба въ плоти и древа. и полагає на демли въ плоти ба нага (Слово Епифания Кипрского Унд-1249 л. 147).

Сопоставление Барс-1396, Увар-348 и Тр-648 со списками первой группы четвертой редакции показывает, что создатель контаминации еще сократил текст, и без того уже сильно отличавшийся от оригинального сочинения Кирилла Туровского. Сокращение представляет собой исключение фрагментов текста или отдельных слов, которое сделано в разных местах произведения:

¹⁶ Т. А. Алексеевой был известен только один список Тр-648, которому посвящено всего несколько общих фраз. Он охарактеризован как соединяющий «в себе текстологические особенности первой и второй групп четвертой редакции». Поскольку исследовательница изменила нумерацию групп Еремина на противоположную, Тр-648 отнесен к первой группе (т. е. второй группе Еремина): «Вследствие того, что по структуре этот список ближе к спискам 1-й группы, мы считаем, что он представляет текст 1а группы четвертой редакции ССТ» (Алексеева Т. А. Указ. соч. С. 47). Видимо, под «структурой» подразумевается тип вставки.

гвоженное спостражи блговърне (Барс-1396 л. 23);

— w немже дхъ стыи исаїе глть гако wbца на zаколенїе веденъ бысть \overline{w} безаконныхъ поден. и преда на смрть. w пилате дажь ми тело ісво снати съ крта оуже бо ва не полза въ мртвенемъ тель. оуже бо \overline{w} немъ вса исполнишаса. сеи оубо наша болъзни на себъ понесе. и за ны пострада. раною бо его мы вси исцълихомса 1 группа унд-533 л. 184 — \overline{w} немже дхъ стыи исанемъ глть. гако wbча на заколение веденъ бы дажь ми \overline{w} пилате тело \overline{c} во. оуже бо вамъ не полза смрты тело (Барс-1396 л. 23 об.) \overline{c} .

Следы обращения автора текста третьей группы ко второй группе (не исключено, что и к аутентичному Слову Кирилла Туровского) обнаруживаются, помимо вставки, и в других местах:

- вниде нощию к пилатоу (Барс-1396 л. 23 об.) вниде нощію к пилатоу 2 группа 4 редакции (Писк-125 л. 471) вниде к пилатоу (1 группа 4 редакции Унд-533 л. 183 об.);
- съ въдлюбленны оучнко їшаномъ (Барс-1396 л. 23) съ... въдлюблены ти напрьстнико ішанно (2 группа 4 редакции Писк-125 л. 470) съ водлюбленны ти оучнко (1 группа 4 редакции Унд-533 л. 183 об.); съ водлюбленымъ твоимъ оучнкомъ (Увар-348 л. 309);
- и слово мотвым възстави твоею $\chi \in E$ ежества силою. Придете и видъте бим танины смотреніе. Како всіхуъ животъ оуморенъ бы. сіл имсіфъ слышавъ (Барс-1396 л. 23) й мотвым слово въскосившаго твоего $\chi \in E$ вжтва мановеніемь. Пріндъте вси видите бжі а смотреніа таннество ... (2 группа 4 редакции Писк-125 л. 470) и мотвым свой бжтвомъ силою своею воскоси. Имси же сіл слышавъ (1 группа 4 редакции Унд-533 л. 183 об.); и мотвым слово своего бжтва воскосилъ еси. Імси же слышавъ (Увар-348 л. 309).

Автор текста третьей группы четвертой редакции помимо указанных выше преобразований осуществил также небольшую лексическую правку: горко оуюдвлаюсь (1 группа Унд-533 л. 182 об.) — лютт оуюдвлаюсь (Барс-1396 л. 22 об.); иднемогаю. и горко тужю (1 группа Унд-533 л. 182 об.) — лютт иднемогаю

¹⁷ В Барс-1396 по сравнению с Увар-348 есть три небольших пропуска, а по сравнению с Тр-648 — два пропуска. Скорее всего, их следует рассматривать как механические.

¹⁸ Существительное напрысникомъ находится также в Барс-1415; в Слове Кирилла Туровского - оучнкомъ.

и т8жю (Барс-1396 л. 22 об.); дары с вон $^{\text{ми}}$ персїнстін ц $\overline{\text{p}}$ и принесоша (1 группа Унд-533 л. 184 об.) — дары и ливанъ и муро в'лъсви принесоша (Барс-1396 л. 24); серафими поють (1 группа Унд-533 л. 184 об.) — серафими беспрестани слав $^{\widehat{\text{п}}}$ (Барс-1396 л. 24).

Все известные в настоящее время списки третьей группы четвертой редакции близки друг другу. И все же по отдельным общим чтениям следует говорить о большей близости Увар-348 и Тр-648 XVI в., и не только из-за времени написания. В частности, императив даждь заменен в них на даи, появились словоформы складаєщи, иванъ, плачющисм; встречается другой порядок слов.

Три группы текстов четвертой редакции близки хронологически. Старший известный сейчас список Барс-1415 наиболее многочисленной второй группы датируется второй половиной XV в. Старшие списки Барс-1426 и Увар-151 первой группы относятся к рубежу XV-XVI вв. К концу XV в. принадлежит старший список третьей группы Барс-1396. Очевидно, что работа над этими группами четвертой редакции началась в середине — 2-ой половине XV в., а закончилась к концу того же столетия. Сначала появился текст второй группы, содержащий часть, посвященную снятию тела Христова с креста, оригинального Слова Кирилла Туровского, и имеющий соответствующее самоназвание. Он прочно занял место чтения в вечер Страстной пятницы. Затем был создан текст первой группы, тема которого изменилась со снятия на погребение тела Христова. В нем появилась другая вставка, соответствующая новой теме. Сделанные преобразования: устранение отсылок к Ветхому завету, замена большой книжной вставки из Слова Епифания Кипрского, добавления в плаче Марии у гроба, — все это, будучи стилистически едино, несколько упростило текст. Видимо, сокращение и изменение темы и вставки осуществлены одновременно. Протограф первой группы был дважды отредактирован, что привело к появлению двух типов текста. Новое произведение также приурочено к вечеру пятницы Страстной недели и, таким образом, «конкурировало», явно проигрывая, с текстом второй группы. Несмотря на это была предпринята попытка создать еще одно аналогичное сочинение текст третьей группы, теперь уже используя обе существовавших версии четвертой редакции. Как кажется, необходимости в этом не было, поскольку третье произведение в значительной степени дублирует текст второй группы: у них одинаковая тема и самоназвание, одна и та же вставка, и читается оно в тот же вечер пятницы Страстной недели. Видимо, поэтому списков третьей группы еще меньше, чем первой. Неоднократное обращение к «Слову о снятии тела Христова» Кирилла Туровского во второй половине — конце XV в. как непосредственно (при создании новой редакции), так и опосредованно (при работе над текстами первой и третьей групп), можно связать с популярностью древнерусского автора в этот период. В самоназваниях всех трех текстов уже отсутствовало имя Кирилла мниха, а его текст использовался, как это было принято в средневековой культуре и как в свое время сам Кирилл Туровский использовал Слово Епифания Кипрского.



Источники и литература

Рикописные источники и их сокращения

Барс-1396 — ГИМ, собр. Барсова, N^0 1396, Сборник, конец XV в.

Барс-1415 — ГИМ, собр. Барсова, № 1415, Сборник, XV-XVI в.

Барс-1426 — ГИМ, собр. Барсова, № 1426, Сборник, XV-XVI в.

Ег-270 — РГБ, собр. Егорова (ф. 98), № 270, Златоуст, XVII в.

НББ-091 — Национальная библиотека Беларуси, НИО книговедения, № 091/4214К, Златоуст, XVI в.

Никиф-480 — РГБ, собр. Никифорова (ф. 199), N^{o} 480, Златоуст с Измарагдом, первая половина XVII в.

Писк-125 — РГБ, собр. Пискарева (ф. 228), № 125, Сборник, XVI в.

Толст-39 — РНБ, собр. Толстого, F. п. І. 39, Сборник, ХІІІ в.

Тр-142 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304. I), № 142, Златоуст, XVI в.

Тр-648 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304. I), № 648, Сборник, XVI в.

Увар-151 — ГИМ, собр. Уварова, № 151, 4°, Сборник, XV-XVI вв.

Увар-348 — ГИМ, собр. Уварова, № 348, 1°, Сборник, XVI в.

Унд-533 — РГБ, собр. Ундольского (ф. 310), № 533, Златоуст, XVI в.

Унд-1249 — РГБ, собр. Ундольского (ф. 310), № 1249, Сборник, XVI в.

Литература

- 1. *Алексеева Т. А.* Лексика «Слов» Кирилла Туровского. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1975.
- 2. *Виноградов В. П.* Уставные чтения. Вып. 3: Очерки по истории грекославянской церковно-учительной литературы. Сергиев Посад, 1915.
- 3. *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Л., 1955. Т. 11. С. 342–367.
- 4. *Лопарев X*. Слово в великую субботу, принадлежащее св. Кириллу Туровскому // Памятники древней письменности. № XCVII. СПб., 1893.



«Слово о снятии тела Христа с креста» Кирилла Туровского (третья группа четвертой редакции)

(Подготовка древнерусского текста И. И. Макеевой)

Текст публикуется по списку Барс-1396 конца XV в. Разночтения приведены по Tp-648 и Увар-348 XVI в.19

л. 21 об. въ стыи великии патокъ веръ. Слово W СНАТИИ ГНИ. СЪ КОТА И W ПЛА СТЫА БПА. БЛГВИ²⁰ ШЧ€. ~

л. 22 **Ч**юдеса гна и силы въглюблений кто иггле. или кто водможетъ идв $\frac{\widehat{c}}{\overline{c}}$ и его. слице во вида боу досажаем 8^{21} св4ть свои помрачи. и л8на съ двъдами не сигаше. Въ врема волныга стоти спвы. ишсифъ же страшнага видевъ чюдеса оужасъсм. \overline{W} аримофета 22 въ терлмъ прінде и wedete typo $\stackrel{\frown}{x}$ во на котур наго. и прободено висаще. и мобью мтоб его съ единемъ оученикомъ т δ престоющ δ . юже δ бол δ дни ср δ да рыдающи глше. тварь събольдночет ми сй. **ДРАЩЕ ПОРОУГАЕМА ТЕБЪ. ОУВЫ МНЪ ЧАДО МОЕ** и свъте и творець 23 тваремъ. Что ти 1 въсплачю. Zаоушенїа ли или Za ланит воударенига. и по плещема бъенига. Оудъ же и темниц 24 . и Zаплеванию с $\overline{}$ го ти лица 25 . Гаже \overline{W} бехакони прига²⁶. Оувы мить спсе²⁷ непови-

¹⁹ Разночтения приводятся выборочно. В их число включены варианты, совпадающие с чтениями «Слова о снятии тела Христова» Кирилла Туровского, а также наиболее значимые текстологически – указывающие на близость списков Увар-348 и Тр-648.

²⁰ **БАГВИ: Б** переправлено из **В**?

 $^{^{21}}$ досажаєму: о переправлено из другой буквы, са написано над строкой.

²² аримо-о ега: -о е написано над строкой.

²³ творець: творче Тр.

²⁴ темницѣ: ѣ переправлено из другой буквы (и?).

²⁵ и даплеванию стго ти лица нет Увар, Тр.

²⁶ прика: п по подскобленному переправлено из другой буквы.

²⁷ спсе: сне Увар, Тр.



ненъ сын поръганъ бы на 28 кртв. Смртн вкъси. како трьніемъ вънчаша тм. и жолчь 29 съ Шцьтомъ 30 напонша тм. и ребра ти копиемъ прободоша. Оужасесм нбо и демлм. июдънска не терпмщи деруновению 31. Слице померче. камение распадесм. жидовьское шкамененіе гавлмюще. Вижю тм чадо не и-

л. 22 об. моуща видънії ни доброты. лють оуіадвлаюсь дійєю, уоттьла бы с тобою оумоєти ча $^{\text{до}}$, не теоплю во та довти бесъдшна. гд 4 ми ча 40 иже гавриилъ доел $\stackrel{\widehat{\mathbf{B}}}{\mathsf{T}}$ баговъсти. Иже бга и сна та 32 наонцаше ий же тебь акы глодый гою повышена межю двою разбоинику. и копиемъ прободъна и мотва. Сего дъла лють изнемогаю и твжю. хот * бла бы * с тобою оумрети ча * . Радо бо ми никако оуже 33 не прииде. Веселию сна же и бга лишена $\mathbf{E}\mathbf{h}^{\mathbf{x}}$ и св $\mathbf{h}^{\mathbf{x}}$ же wчию моею и живота. Оу $\mathbf{h}^{\mathbf{x}}$ ми $\mathbf{h}^{\mathbf{x}}$ чадо w страннымъ ти ржтв t^{35} не больхъ. tak oни тердаюсь оутробою. твое видыще тело пригвожено къ древ 8^{36} . Твое преславно въ рожество сп. а ий оумотвіє страшно. Единъ W ненасѣганны проиде³⁷ оутробы. цѣлы моего двьства печати съблюде. и мтрь ма своего ВЪПЛОЩЕНИГА ПОКАZABЪ. И ПАКЫ ДЕОЮ³⁸ МА СЪ-

²⁸ на: и на Увар, Тр.

²⁹ жолчь: долчи Увар, Тр.

³⁰ **Жцьтомъ**: буква ь находится под восковым пятном, чтение предположительное.

³¹ дєрє́новєнию: ка переправлено из є.

 $^{^{32}}$ та $\partial o \delta$. вышьнаго Увар, Тр.

³³ оүже нет Увар, Тр.

³⁴ оувы: ы переправлено из ь: над строкой приписана наклонная линия.

³⁵ ржтвъ доб. тако Увар; в Тр заклеена строка.

³⁶ доеву: 8 переправлено из другой буквы?

³⁷ проидє нет Увар, Тр.

³⁸ дбою: буква ю вписана над строкой.

храни. Знаю да адама твое пострание. Но дивлюсм³⁹ твоего танньства глоубинть. Слыши нбо и море съ демлею. Внушите монхъ следъ рыдание. Се бо вашь творець W СЩенныхъ⁴⁰ страсть приемлеть. Единъ праведенъ да гръшники. Днъ семишть ма постиже пррчение. Ко-

л. 23 пие ми дшю проходить. нн. твоего W воинъ дращи пороуганию $\widehat{\mathrm{cc}}$. Оувы мн t кого к рыданию придовоу. Или с кы монуъ следъ идл ${}^{\stackrel{\widehat{M}}{M}}$ вси бо wставиша та оужици $\overset{*}{\mathsf{H}}^{41}$ и др $^{\mathsf{Y}}$ ди. твоихъ $\widehat{\mathbf{x}}$ е насладивше чюде. гд \mathbf{t} ли . б. оучнкъ. гд \mathbf{t} ли верховній апли. WBT бо лестию та фаристемъ преда. а дроугын страха расъ клатвою Швержесм. Акы не Zhaia тебе творца 42 нъ едина б π е мои TBOIR DAGA 43 PRECTOW. CY BYZAWGAEHHU $^{\widehat{M}}$ 44 OVYHKO їwаномъ. Оувы мнъ їсе любимыи. како Zemлa стоитъ видащи та нага. на кот в висаща. иже на вода^хтоу исперва wсновалъ еси и слѣпца многы просвъти и слово мотвыю въсстави твоего у в бжества силою. понидете и видъте била таины смотренїе. како всехуъ животъ оуморенъ бы. \vec{c} іа имсіфъ 45 слышавъ приидете 46 къ гооко плачющен моїн. к немуже оумилены исп 3 щаще молевны глы. потщи блгомбра 47

 $^{^{39}}$ дивлюсь: д переправлено из другой буквы.

 $^{^{40}}$ $\overline{\mathbf{w}}$ сщенныхъ: w сщикъ Увар, Тр.

 $^{^{41}}$ и нет Увар, ** Тр.

⁴² творца: ц написано по подскобленному; творца: творм Увар, Тр.

⁴³ твою раба: раба твою Увар.

 $^{^{44}}$ възлюбленны : любовнымъ ти Увар, Тр.

 $^{^{45}}$ имсїфъ: и написано по подскобленному.

⁴⁶ придете: приде Увар, Тр.

⁴⁷ блгошбрадить: w блгошбрадныи Увар, Тр.



къ пилатоу. Испроси тело⁴⁸ симти съ кота твоего оучтлм. а моего сна и ба. подвигнисм їшсїфе. тело испросити къ древу пригвоженное спостражи блговърне цръствию ради ибнаго сугуба ради вънца. Оумилив же см ишсифъ.

л. 23 об. плачевными 49 тога глы. не оубогаса фаристискыта доъхости. Нъ и живота своего не пощад ϵ^{50} . Да ха примбраще. И вниде нощию к пилатоу. И ре ем δ \vec{r} л. дажь ми w пилате тело страннаго \vec{r} са. распатаго межю двима разбонникома. wклеветаннаго 🖫 архиеръи. Завистию. и пор8гана W воинъ бес правды. дажь ми тъло їсво. егоже симъ биимъ нарицахоу книжници. и цбемь именовахоу фарисън. даже ми тъло егоже лестию свои оучнкъ преда. дажь ми сего распа-Taro. Emyme by $\widehat{\text{terms}}^{\text{c}}$ maaденци срътахоу его глюще. Мсанна сй двдвъ егоже гла адъ слышавъ, \overline{w} п8сти лагарa52. дажь ми тъло сего оум $\overline{\rho}$ шаго 53 . W немъже послоушествова Ѿць. въ⁵⁴ їєрдан в котащю ємоу. ce e ch мои въглюбленныи. w немже 55 д \sqrt{y} ъ ch chисанемъ глть. Гако wbya на zakoление 56 веденъ бы дажь ми w пилате тtrло 57 icво. Оуже бо вамъ не по-

⁴⁸ тѣло: т вписано между буквами в строке.

⁴⁹ плачевными: м, возможно, переправлено.

⁵⁰ пощади: и, возможно, переправлено из другой буквы.

 $^{^{51}}$ в' ${f t}$ тми: над ${f \tau}$ писцом или другой рукой написана выносная буква в под покрытием.

⁵² ладарм: дшю ладареву Увар, Тр.

 $^{^{53}}$ оум \bar{p} шаго доб.: егоже м $\bar{\tau}$ и не подъна мужеска ложа д $\bar{\tau}$ вицею породи дажь ми $\bar{\tau}$ тьло сего оум \bar{p} шаго Увар, Тр.

⁵⁴ въ: на Увар, Тр.

⁵⁵ немже доб.: блгоидволихъ. w немже Увар.

⁵⁶ даколение: да вписано над строкой.

⁵⁷ т кло: т вписано между буквами и частично над строкой.

лда смрты M 58 т кло 59 . См M имсифа к пилат G енны M . Повел G пилат вдати ем G престое T кло G сво. И ше D с никодимом G имсиф G . Снат в G бга в G плоти G древа. И полагает и на демли. И въпиаше плачаса. Слице недаходаи. Творче

л. 24 тварем <ъ $> <math>\stackrel{\frown}{\Gamma}$ и. <-->ко 60 почт $\stackrel{\frown}{\Gamma}$ поикосноуса тъле твоемъ. непонкосновенноу ти соущоу ненымъ силамъ. Какою же плащаницею шбьвию та. мьглою zемлю повивающаго 61 . Или какы вона на твое тело въглею. <и>же тобе дары и ливанъ и муро влъсви принесоша гако б $\overline{\Gamma}$ оу. Твое да ве миръ про-**МЕРАZОУЮЩЕ ОУМОЩВЕНІЕ. КЫТА ЛИ ПЕНИ НАГРОБНЫ**та въспою твоемоу \widehat{r} и исходоу. ϵ гоже в вышнихъ серафими беспрестани слав $\widehat{\mathbb{A}}^{\widehat{\tau}_{62}}$ како ли понесоу та на моею роук δ вса съдержащаго \widehat{c} . Како ли в хоуд $\stackrel{\widehat{M}}{0}$ положю та гроб $\stackrel{\cdot}{b}$. Оутвержьшаго неса $\overset{60}{\text{M}}$ сло $\overset{63}{\text{M}}$. И на усооувимъчъ съ $\overset{64}{\text{MIEM}}$ почивающа. сїю во всм волею претерпиль еси. да мотвыю W ада свобидиши 65 . и спніє всем 8^{66} мир8 въскрнієм си подаси χ_{ϵ} . Was оубо оци їшсифе. Се бо къ восток 8^{67} тако мотва погожбаєщи 68 їса. въстока въстокомъ и своима прьстома тако мертвоу датворжеши

 $_{58}$ смоты: ь вы другими чернилами переправлен в в. далее вписан знак.

⁵⁹ тѣло: над о другими чернилами приписана выносная буква м под покрытием.

 $^{^{60}}$ <-->ко: како Увар, Тр.

 $^{^{61}}$ повивающаго доб.: и нео wелаки покрывшаго Увар, Тр.

 $^{^{62}}$ беспрестани слава: славать беспрестани y_{Bap} , T_{D} .

⁶³ сло мъ: слог во пропущен и вписан над строкой.

⁶⁴ ѿцемь доб.: и дҳҳмъ Увар, Тр.

⁶⁵ свобидиши: так!

 $^{^{66}}$ всему: му вписано над строкой.

 $^{^{67}}$ востоку: то вписано над строкой.

 $^{^{68}}$ погр \pm каєши: п переправлено из другой буквы.



wчи. Сл 69 69

л. 24 об. и муромъ помадаеши всь миръ <wcщьша>. и гадву бию тълоу смъеши стискати. исцълившем8 кровоточивоую. и водою шмываеши тело бие. всемъ мижщенї едавшаго. и свекща въжига еши св \pm тоу истинномоу 73 вс \pm wещьшем \pm . и нагробныга поеши⁷⁴ п^Сбни. Егоже непрестанно славать аггли. следы исп \upred щаеши тако на м \upred тв $^{\widehat{M}}$ иже \upred мотвы лагара въскоси. и плачь твориши, $\hat{\mathbf{w}}$ встамъ далъ $\widehat{\mathfrak{e}}$ радо. и скорбь $\widehat{\mathfrak{w}}$ евгы $\widehat{\mathfrak{w}}$ атъ $\widehat{\mathfrak{e}}$ лжю роуц \pm твон їшси Φ е посл8жьшен $\widehat{\text{гоу}}$. И прикосн8вшенся ребръ его преже фомы, блжю оуста твога. \overrightarrow{a} \overrightarrow{w} \overrightarrow{c} \overrightarrow{h} \overrightarrow{c} оустъ дха стго исполнистаса. $\vec{\mathsf{E}}$ ТЖЮ И WYH ТВОН. ПОНЛОЖЬШЕНСА КЪ $\vec{\mathsf{E}}$ СВЫМА **WYUMA.** БАЖЮ ЛИЦЕ ТВОЕ ПОИКОСНОУВШЕЕСА ГНЮ лицю. блжю рамъ твои и главоу. в нюже прикосноусм глава вструъ. блжв ишстфа и никодима. иже серафимомъ оуподоблеща, на раму га несаста. и емуже престоють съ страуо χ ерувими. Сего їшсифъ и никодимъ въ гробъ пологаета. поюще стыи бже и прочаа. дваа же мої а плачющи $\overrightarrow{o_{\epsilon}}$. радости \overrightarrow{w} сел \overrightarrow{t} оуже \overrightarrow{hk} . \overrightarrow{c} в \overrightarrow{k}

⁶⁹ **с**тикаєши: так!

 $^{^{70}}$ ρ \aleph ц \star : \aleph переправлено из другой буквы (\mathfrak{o} ?).

⁷¹ слагаєши: складаєши Увар, Тр.

 $^{^{72}}$ повелъвием8: велъвшаго Увар, велевьшего Тр.

⁷³ истинномоу: истинну Увар, Тр.

⁷⁴ поєши нет Увар, Тр.

⁷⁵ гнь: гнихъ Увар, Тр.

бо и радость мога и животъ въ гробъ Zaиде. W жены муроносици. Плачите и вы съ мною. Се

л. 25 бо мои св $\stackrel{\widehat{\mathbf{T}}}{\mathbf{T}}$ и вашь оу $\stackrel{\widehat{\mathbf{T}}}{\mathbf{T}}$ ль. гробоу предаетсм. Н $\stackrel{\widehat{\mathbf{T}}}{\mathbf{T}}$ спа и ба 76 лишкна бы. Слице негачодан твооче встмъ како въ гробъ данде. Оуже бо твоего не оудрю лица. ни гласа ти оуслышю. не глеши ли ми слова рабе сво. ϵ н⁷⁷. Почто ма 78 еси иставилъ споу мои. нъ да снидоу с тобою въ малыи сьи гробъ. а не Шидоу Шселе споу мои и бже. въскони тоидне-BHO IAKO H DE, H ЛЮТОУЮ МН 79 ПЕЧАЛЬ НА РАДО ПОЕЛОжи. Можеши 80 бо вако елико хощеши. Аще и погребе-CA BONEIO. $\stackrel{\frown}{\Gamma}$ WE $\stackrel{\frown}{B}$ TANHE EN $\stackrel{\frown}{OE}$. W MTH KAKO OVтанлас \mathbf{A}^{81} бе $\mathbf{Z}^{\mathbf{A}}$ на щедротъ мон. Тварь бо мою cuth your ovmosth hzbonh. Hy byckuh $\stackrel{\circ}{\text{d}}$ by третии днь. и тебе въдвеличю на нбса 82 и на zeмли тако мтоь свою. ишсифъ же и никодимъ камень възваливъ на двери гробоу Жиде. МТи же га ба. въщавааше. въспою млодие твое вако 83 . творче чавколюбче. Спти бо 84 рода чавча сню всм изволи приюти и славити ем8же слава съ ШЦМЬ.

 $^{^{76}}$ и ба: написано над строкой.

⁷⁷ сво.еи: так!

⁷⁸ мм: м, возможно, переправлен.

⁷⁹ ми: сию Увар, Тр.

⁸⁰ можеши: є написано по подскобленному, ши вписано над строкой.

⁸¹ оутаиласм: и, возможно, переправлено; оутаиласм доб.: теке Увар, Тр.

⁸² н**бс**а: так!

 $^{^{83}}$ в $^{\pi}$ ко: Λ пропущено и вписано в строке между выносной и остальными буквами.

 $^{^{84}}$ бо $\partial o \delta$. хота Увар, Тр.